

11111-527 25.06.2012

ACORD
ÎN TRE STATELE MEMBRE ALE UNIUNII EUROPENE,
REUNITE ÎN CADRUL CONSILIULUI,
PRIVIND PROTECȚIA INFORMAȚIILOR CLASIFICATE
SCHIMBATE ÎN INTERESUL UNIUNII EUROPENE

REPREZENTANȚII GUVERNELOR STATELOR MEMBRE ALE UNIUNII EUROPENE,
REUNIȚI ÎN CADRUL CONSILIULUI

întrucât:

- (1) Statele membre ale Uniunii Europene (denumite în continuare „părțile”) recunosc faptul că o consultare și o cooperarea deplină și eficace poate impune schimbul de informații clasificate între părți în interesul Uniunii Europene, precum și între părți și instituțiile Uniunii Europene sau agențiile, organismele sau oficiile înființate de acestea.
- (2) Părțile împărtășesc dorința comună de a contribui la instituirea unui cadru general coerent și cuprinzător pentru protecția informațiilor clasificate emise de părți în interesul Uniunii Europene, de instituțiile Uniunii Europene sau de agențiile, organismele sau oficiile înființate de acestea, sau primite din partea unor state terțe sau a organizațiilor internaționale în acest context.
- (3) Părțile sunt conștiente de faptul că accesul la astfel de informații clasificate și schimburile de astfel de informații impun măsuri de securitate corespunzătoare pentru protecția acestora,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

ARTICOLUL 1

Scopul prezentului acord este de a asigura protecția de către părți a informațiilor clasificate:

- (a) care provin de la instituțiile Uniunii Europene sau de la agenții, organisme sau oficii înființate de acestea și care sunt furnizate părților sau schimbate cu acestea,
- (b) care provin de la părți și sunt furnizate instituțiilor Uniunii Europene sau agențiilor, organismelor sau oficiilor înființate de acestea, sau schimbate cu acestea,
- (c) care provin de la părți pentru a fi furnizate sau schimbate între ele în interesul Uniunii Europene și sunt marcate pentru a indica faptul că fac obiectul prezentului acord,
- (d) care sunt primite de instituțiile Uniunii Europene sau de agențiile, organismele sau oficiile înființate de instituțiile Uniunii Europene din partea unor state terțe sau a unor organizații internaționale și sunt furnizate părților sau schimbate cu acestea.

ARTICOLUL 2

În sensul prezentului acord, prin „informații clasificate” se înțelege orice informații sau materiale, sub orice formă, a căror divulgare neautorizată ar putea aduce prejudicii de diverse grade intereselor Uniunii Europene sau ale unuia sau mai multor state membre și care poartă unul dintre următoarele marcaje de clasificare UE sau un marcaj de clasificare corespunzător, astfel cum este prevăzut în anexă:

- „TRES SECRET UE/EU TOP SECRET”. Acest marcaj se aplică acelor informații și materiale a căror divulgare neautorizată ar putea aduce prejudicii de o gravitate excepțională intereselor esențiale ale Uniunii Europene sau ale unuia sau mai multor state membre.
- „SECRET UE/EU SECRET ” Acest marcaj se aplică acelor informații și materiale a căror divulgare neautorizată ar putea prejudicia grav interesele esențiale ale Uniunii Europene sau ale unuia sau mai multor state membre.
- „CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL”. Acest marcaj se aplică acelor informații și materiale a căror divulgare neautorizată ar putea prejudicia interesele esențiale ale Uniunii Europene sau ale unuia sau mai multor state membre.
- „RESTREINT UE/EU RESTRICTED ”. Acest marcaj se aplică acelor informații și materiale a căror divulgare neautorizată ar putea fi în defavoarea intereselor Uniunii Europene sau ale unuia sau mai multor state membre.

ARTICOLUL 3

(1) Părțile iau toate măsurile corespunzătoare, în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative naționale, pentru a asigura că nivelul de protecție conferit informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului acord este echivalent cu cel atribuit prin normele de securitate ale Consiliului Uniunii Europene pentru protecția informațiilor UE clasificate care poartă un marcaj de clasificare corespunzător, astfel cum este prevăzut în anexă.

(2) Nicio dispoziție a prezentului acord nu aduce atingere actelor cu putere de lege sau actelor administrative naționale ale părților privind accesul public la documente, protecția datelor cu caracter personal sau protecția informațiilor clasificate.

(3) Părțile notifică depozitarului prezentului acord orice modificări aduse clasificărilor de securitate prevăzute în anexă. Articolul 11 nu se aplică acestor notificări.

ARTICOLUL 4

(1) Fiecare parte se asigură că informațiile clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord nu sunt:

- (a) clasificate la un nivel de clasificare inferior sau declassificate fără acordul scris prealabil al emitentului;
- (b) folosite pentru alte scopuri decât cele stabilite de emitent;
- (c) divulgate niciunui stat terț sau niciunei organizații internaționale fără acordul scris prealabil al emitentului și fără un acord sau o înțelegere corespunzătoare privind protecția informațiilor clasificate cu statul terț sau organizația internațională în cauză.

(2) Principiul acordului emitentului se respectă de către toate părțile, în conformitate cu cerințele constituționale, actele cu putere de lege și actele administrative naționale.

ARTICOLUL 5

- (1) Fiecare parte se asigură că accesul la informații clasificate se acordă în baza principiului „necesității de a cunoaște”.
- (2) Părțile garantează că accesul la informații clasificate care conțin un marcaj de clasificare CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL, un marcaj superior sau un marcaj de clasificare corespunzător, astfel cum figurează în anexă, se acordă numai persoanelor care dețin un certificat de securitate corespunzător sau care sunt autorizate în mod corespunzător prin alte mijloace, în virtutea funcțiilor pe care le dețin, în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative naționale.
- (3) Fiecare parte se asigură că toate persoanele cărora li se acordă acces la informații clasificate sunt informate cu privire la responsabilitatea lor de a proteja aceste informații în conformitate cu reglementările de securitate corespunzătoare.
- (4) La cerere, părțile, în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative naționale, își oferă asistență reciprocă în efectuarea investigațiilor de securitate în vederea eliberării certificatelor de securitate.
- (5) În conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative naționale, fiecare parte se asigură că orice entitate aflată sub jurisdicția sa care este susceptibilă de a primi sau emite informații clasificate deține autorizarea de securitate corespunzătoare și este în măsură să asigure protecția necesară pentru nivelul de securitate respectiv, astfel cum este prevăzut la articolul 3 alineatul (1).
- (6) În cadrul prezentului acord, fiecare parte poate recunoaște certificatele de securitate a personalului și certificatele de securitate industrială emise de altă parte.

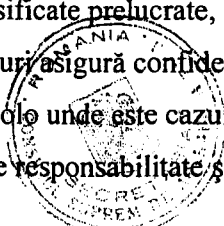


ARTICOLUL 6

Părțile se asigură că toate informațiile clasificate care fac obiectul prezentului acord transmise, schimbate sau transferate în cadrul sau între oricare dintre acestea sunt protejate în mod corespunzător, astfel cum este prevăzut la articolul 3 alineatul (1).

ARTICOLUL 7

Fiecare parte se asigură că sunt puse în aplicare măsuri corespunzătoare pentru protecția, astfel cum este prevăzut la articolul 3 alineatul (1), a informațiilor clasificate prelucrate, stocate sau transmise prin sistemele de comunicații și informatice. Astfel de măsuri asigură confidențialitatea, integritatea și disponibilitatea informațiilor clasificate și garantează, acolo unde este cazul, nerepudierea și autenticitatea acestora, precum și un nivel corespunzător de responsabilitate și trasabilitate a acțiunilor legate de informațiile respective.



ARTICOLUL 8

Părțile își furnizează reciproc, la cerere, informații relevante privind normele și reglementările respective în materie de securitate.

ARTICOLUL 9

(1) Părțile iau toate măsurile corespunzătoare, în conformitate cu actele cu putere de lege și actele administrative naționale, pentru a investiga cazurile în legătură cu care se cunoaște sau există motive rezonabile de a suspecta că informațiile clasificate care intră sub incidența prezentului acord au fost compromise sau pierdute.

(2) O parte care descoperă compromiterea sau pierderea unei informații clasificate informează imediat emitentul, prin canalele adecvate, cu privire la producerea acestui incident și, ulterior, înștiințează emitentul cu privire la rezultatele finale ale investigației și la măsurile de remediere adoptate pentru a preveni repetarea. La cerere, oricare altă parte interesată poate oferi asistență pentru investigații.

ARTICOLUL 10

(1) Prezentul acord nu afectează acordurile sau înțelegerile existente privind protecția sau schimbul de informații clasificate încheiate de oricare dintre părți.



(2) Prezentul acord nu împiedică părțile să încheie alte acorduri sau înțelegeri privind protecția și schimbul de informații clasificate emise de acestea, cu condiția ca astfel de acorduri și înțelegeri să nu contravină prezentului acord.

ARTICOLUL 11

Prezentul acord poate fi modificat prin acordul scris între părți. Orice modificare intră în vigoare în urma notificării în temeiul articolului 13 alineatul (2).

ARTICOLUL 12

Orice diferend între două sau mai multe părți referitor la interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează prin consultări între părțile în cauză.

ARTICOLUL 13

- (1) Părțile notifică Secretarului General al Consiliului Uniunii Europene încheierea procedurilor interne necesare intrării în vigoare a prezentului acord.
- (2) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a celei de a doua luni după notificarea Secretarului General al Consiliului Uniunii Europene privind încheierea procedurilor interne necesare intrării în vigoare a acordului de către ultima parte care a luat această măsură.
- (3) Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene acționează în calitate de depozitar al prezentului acord, care se publică în *Jurnalul Oficial al Uniunii Europene*.



ARTICOLUL 14

Prezentul acord este redactat într-un singur exemplar original în limbile bulgară, cehă, daneză, engleză, estonă, finlandeză, franceză, germană, greacă, irlandeză, italiană, letonă, lituaniană, maghiară, malteză, olandeză, polonă, portugheză, română, slovacă, slovenă, spaniolă și suedeză, toate aceste douăzeci și trei de texte fiind egal autentice.

DREPT CARE, subsemnații reprezentanți ai guvernelor statelor membre, reuniți în cadrul Consiliului, au semnat prezentul acord.

Echivalența clasificărilor de securitate

UE	TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	SECRET UE EU SECRET	CONFIDENTIEL UE EU CONFIDENTIAL	RESTREINT UE EU RESTRICTED
Belgia	Très Secret (Loi 11.12.1998) Zeer Geheim (Wet 11.12.1998)	Secret (Loi 11.12.1998) Geheim (Wet 11.12.1998)	Confidentiel (Loi 11.12.1998) Vertrouwelijk (Wet 11.12.1998)	a se vedea nota de mai jos ¹
Bulgaria	Строго секретно	Секретно	Поверително	За служебно ползване
Republica Cehă	Přísně tajné	Tajné	Důvěrné	Vyhrazené
Danemarca	Yderst hemmeligt	Hemmeligt	Fortroligt	Til tjenestebrug
Germania	STRENG GEHEIM	GEHEIM	VS ² — VERTRAULICH	VS — NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
Estonia	Täiesti salajane	Salajane	Konfidentsaalne	Piiratud
Irlanda	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted
Grecia	Άκρως Απόρρητο Abr: ΑΑΠ	Απόρρητο Abr: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ)
Spania	SECRETO	RESERVADO	CONFIDENCIAL	DIFUSIÓN LIMITADA
Franța	Très Secret Défense	Secret Défense	Confidentiel Défense	a se vedea nota de mai jos ³

¹ Diffusion restreinte / Beperkte Verspreiding nu reprezintă o clasificare de securitate în Belgia. Belgia utilizează și protejează informațiile „RESTREINT UE/EU RESTRICTED” într-un mod care nu este mai puțin strict decât standardele și procedurile descrise în normele de securitate ale Consiliului Uniunii Europene.

² Germania: VS = Verschlusssache.

³ Franța nu folosește clasificarea „RESTREINT” în sistemul său național. Franța utilizează și protejează informațiile clasificate ca „RESTREINT UE/EU RESTRICTED” într-un mod care nu este mai puțin strict decât standardele și procedurile descrise în normele de securitate ale Consiliului Uniunii Europene.

UE	TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	SECRET UE EU SECRET	CONFIDENTIEL UE EU CONFIDENTIAL	RESTREINT UE EU RESTRICTED
Italia	Segretissimo	Segreto	Riservatissimo	Riservato
Cipru	Ἀκρῶς Ἀπόρρητο Abr: (ΑΑΠ)	Ἀπόρρητο Abr: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ)
Letonia	Sevišķi slepeni	Slepeni	Konfidenciāli	Dienesta vajadzībām
Lituania	Visiškai slapiai	Slaptai	Konfidencialiai	Riboto naudojimo
Luxemburg	Très Secret Lux	Secret Lux	Confidentiel Lux	Restreint Lux
Ungaria	Szigorúan titkos!	Titkos!	Bizalmas!	Korlátozott terjesztésű!
Malta	L-Oghla Segretezza	Sigriet	Kunfidenzjali	Ristrett
Țările de Jos	Stg. ZEER GEHEIM	Stg. GEHEIM	Stg. CONFIDENTIEEL	Dep. VERTROUWELIJK
Austria	Streng Geheim	Geheim	Vertraulich	Eingeschränkt
Polonia	Ścisłe Tajne	Tajne	Poufne	Zastrzeżone
Portugalia	Muito Secreto	Secreto	Confidencial	Reservado
România	Strict secret de importantă deosebită	Strict secret	Secret	Secret de serviciu
Slovenia	Strogo tajno	Tajno	Zaupno	Interno
Slovacia	Prísne tajné	Tajné	Dôverné	Vyhradené
Finlanda	ERITTÄIN SALAINEN YTTERST HEMLIG	SALAINEN HEMLIG	LUOTTAMUKSELLIN EN KONFIDENTIELL	KÄYTTÖ RAJOITETTU BEGRÄNSAD TILLGÅNG
Suedia ¹	HEMLIG/TOP SECRET HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	HEMLIG/SECR ET HEMLIG	HEMLIG/CONFIDENT IAL HEMLIG	HEMLIG/RESTRICT ED HEMLIG
Regatul Unit	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted

¹ Suedia: marcasele de securitate din rândul de sus sunt utilizate de autoritățile de apărare, iar marcasele din rândul de jos de celelalte autorități.

Съставено в Брюксел на двадесет и пети май две хиляди и единадесета година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de mayo de dos mil once.

V Bruselu dne dvacátého pátého května dva tisíce jedenáct.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende maj to tusind og elleve.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Mai zweitausendelf.

Kahe tuhande üheteistkümnenda aasta maikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Μαΐου δύο χιλιάδες έντεκα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of May in the year two thousand and eleven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mai deux mille onze.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an cúigiú lá is fiche de Bhealtaine an bhliain dhá mhíle agus a haon déag.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque maggio duemilaundici.

Briselē, divi tūkstoši vienpadsmitā gada divdesmit piektajā maijā.

Priimta du tūkstančiai vienuoliktų metų gegužės dvidešimt penktą dieną Bruselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év május huszonegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħamsa u għoxrin jum ta' Mejju tas-sena elfejn u hda.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste mei tweeduizend elf.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego maja roku dwa tysiące jedenastego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Maio de dois mil e onze.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci □ i cinci mai două mii unsprezece.

V Bruseli dňa dvadsiateho plateho mája dvetisícjedenást'.

V Bruslju, dne petindvajsetega maja leta dva tisoč enojst.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattayksitoista.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte maj tjugohundraelva.

Voor de Regering van het Koninkrijk België
Pour le gouvernement du Royaume de Belgique
Für die Regierung des Königreichs Belgien



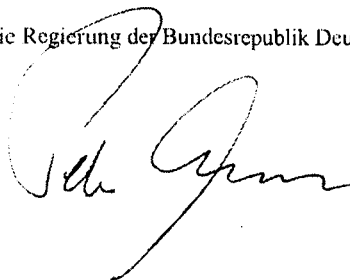
За Правителството на Република България

Za vládu České republiky

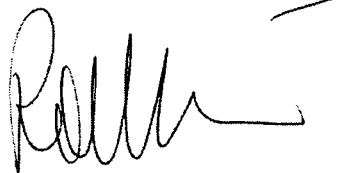
For Kongeriget Danmarks regering

PCI/X 3

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



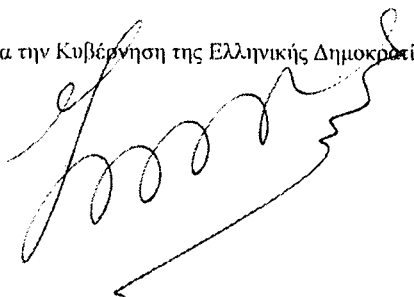
Eesti Vabariigi valitsuse nimel



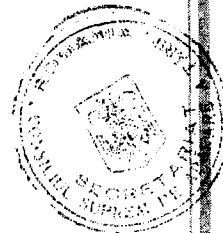
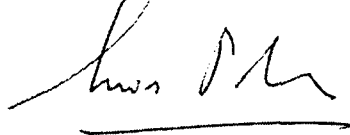
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



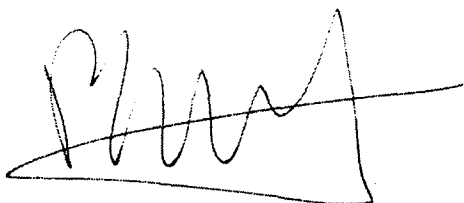
Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



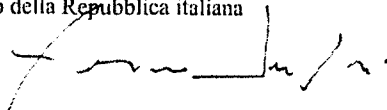
Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



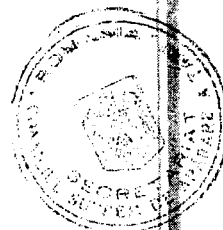
Per il Governo della Repubblica italiana



Για την Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας



Latvijas Republikas valdības vārdā



Lietuvos Respublikos Vyriausybės vardu



Pour le gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság kormánya részéről

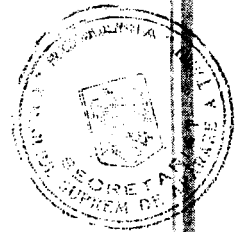
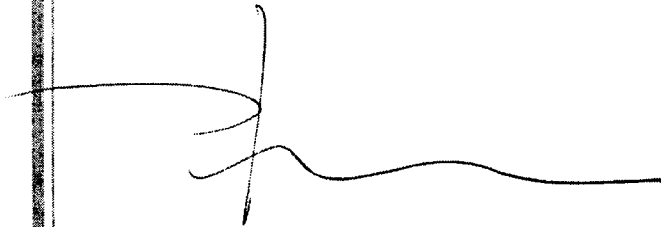


PCI/X 9

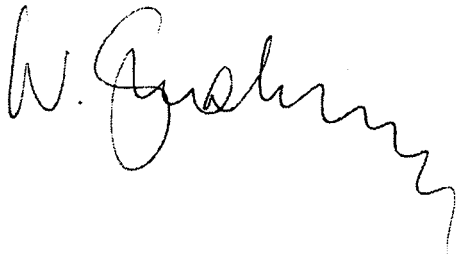
Għall-Gvern ta' Malta



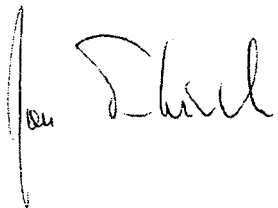
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



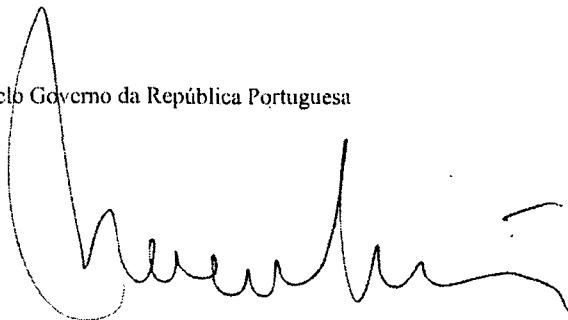
Für die Regierung der Republik Österreich



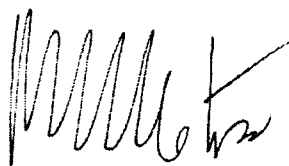
W imieniu Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



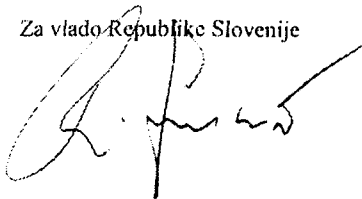
Pelo Governo da República Portuguesa



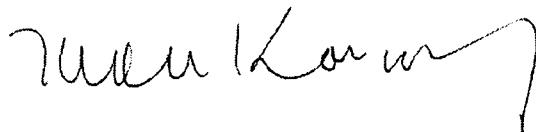
Pentru Guvernul României



Za vlado Republike Slovenije



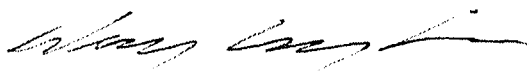
Za vládu Slovenskej republiky



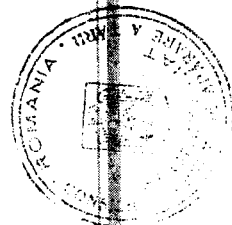
Suomen tasavallan hallituksen puolesta
För Republiken Finlands regering



För Konungariket Sveriges regering



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopja originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis.
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
 Is cóip dhiflis dheanhnithe é an téacs roimhe seo den scribhán bhunaidh a taiseadh i gcearlann Ardúnalocht na Comhairle sa Bhrúiséal.
 Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvos Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 Il-text precedenti huwa kopja ccertifikata vera ta' l-original ddepozitat fl-arkivji tas-Segretarjat Generali tal-Kunsill fi Brussel.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.
 Powyzszy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożonym w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgoranje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju.
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Bpɛkceɛa,
 Bruselas,
 Brúsel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Бpycлэлac,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 An Bhrúiséal,
 Bruxelles, addr,
 Briselē,
 Brúselis,
 Brüssel,
 Brussel, il
 Brussel
 Brúksela dnu
 Bruxelles, em
 Bruxelles,
 Brussel
 Brúselj,
 Bryssel,
 Bryssel den

15 -06- 2011

Za generalni sekretar na Sveta na Evropskijun sjuoz
 Por el Secretario General del Consejo de la Unión Europea
 Za generalního tajemníka Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri nimel
 Για τον Γενικό Γραμματέα του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne
 Thar ceann Ardúnal Chomhairle an Aontais Eorpaigh
 Per il Segretario Generale del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Padomes ģenerālsekretāra vārdā
 Europos Sąjungos Tarybos generalinio sekretoriaus
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára nevében
 Għas-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu sekretarza generalnego Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General al Consiliului Uniunii Europene
 Za generalného tajomníka Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin puolesta
 För generalsekreteraren för Europeiska unionens råd

L. Schiavo

L. SCHIAVO
 Directeur Général adjoint

*Conform cu exemplarul
 detinut de Ministerul
 Afacerilor Externe
 V. Vasilescu*

AGREEMENT
BETWEEN THE MEMBER STATES OF THE EUROPEAN UNION,
MEETING WITHIN THE COUNCIL,
REGARDING THE PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION
EXCHANGED IN THE INTERESTS OF THE EUROPEAN UNION



THE REPRESENTATIVES OF THE GOVERNMENTS OF THE MEMBER STATES OF THE
EUROPEAN UNION, MEETING WITHIN THE COUNCIL,

Whereas:

- (1) The Member States of the European Union (hereinafter referred to as "the Parties")
recognise that full and effective consultation and cooperation may require the exchange of
classified information among them in the interests of the European Union, and between
them and European Union institutions or agencies, bodies or offices established by the
latter.
- (2) The Parties share the common desire to contribute to putting in place a coherent and
comprehensive general framework for the protection of classified information originating
in the Parties in the interests of the European Union, in European Union institutions, or in
agencies, bodies or offices established by the latter or received from third States or
international organisations in this context.
- (3) The Parties are conscious that access to and exchanges of such classified information
require appropriate security measures for its protection,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The purpose of this Agreement is to ensure the protection by the Parties of classified information:

- (a) originating in European Union institutions, or in agencies, bodies or offices established by the latter and provided to or exchanged with the Parties;
- (b) originating in the Parties and provided to or exchanged with European Union institutions, or agencies, bodies or offices established by the latter;
- (c) originating in the Parties in order to be provided or exchanged between them in the interests of the European Union and marked to indicate that it is subject to this Agreement;
- (d) received by European Union institutions or agencies, bodies or offices established by the latter from third States or international organisations and provided to or exchanged with the Parties.

ARTICLE 2

For the purposes of this Agreement, "classified information" shall mean any information or material, in any form, the unauthorised disclosure of which could cause varying degrees of prejudice to the interests of the European Union, or of one or more of the Member States, and which bears one of the following EU classification markings or a corresponding classification marking as set out in the Annex:

"TRES SECRET UE/EU TOP SECRET". This marking is applied to information and material the unauthorised disclosure of which could cause exceptionally grave prejudice to the essential interests of the European Union or of one or more of the Member States.

"SECRET UE/EU SECRET". This marking is applied to information and material the unauthorised disclosure of which could seriously harm the essential interests of the European Union or of one or more of the Member States.

"CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL". This marking is applied to information and material the unauthorised disclosure of which could harm the essential interests of the European Union or of one or more of the Member States.

"RESTREINT UE/EU RESTRICTED". This marking is applied to information and material the unauthorised disclosure of which could be disadvantageous to the interests of the European Union or of one or more of the Member States.

ARTICLE 3

1. The Parties shall take all appropriate measures in accordance with their respective national laws and regulations to ensure that the level of protection afforded to classified information subject to this Agreement is equivalent to that afforded by the security rules of the Council of the European Union for protecting EU classified information bearing a corresponding classification marking as set out in the Annex.

2. Nothing in this Agreement shall cause prejudice to the national laws and regulations of the Parties regarding public access to documents, the protection of personal data or the protection of classified information.

3. The Parties shall notify the depositary for this Agreement of any changes to the security classifications set out in the Annex. Article 11 shall not apply to such notifications.

ARTICLE 4

1. Each Party shall ensure that classified information provided or exchanged under this Agreement is not:

- (a) downgraded or declassified without the prior written consent of the originator;
- (b) used for purposes other than those established by the originator;
- (c) disclosed to any third State or international organisation without the prior written consent of the originator and an appropriate agreement or arrangement for the protection of classified information with the third State or international organisation concerned.

2. The principle of originator consent shall be respected by each Party in accordance with its constitutional requirements, national laws and regulations.

ARTICLE 5

1. Each Party shall ensure that access to classified information is granted on the basis of the need-to-know principle.
2. The Parties shall guarantee that access to classified information bearing the classification marking CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL or above or a corresponding classification marking as set out in the Annex is granted only to individuals who hold an appropriate security clearance or who are otherwise duly authorised by virtue of their functions in accordance with national laws and regulations.
3. Each Party shall ensure that all individuals granted access to classified information are informed of their responsibilities to protect such information in accordance with the appropriate security regulations.
4. Upon request, the Parties shall, in accordance with their respective national laws and regulations, provide mutual assistance in carrying out security investigations relating to security clearances.
5. In accordance with its national laws and regulations, each Party shall ensure that any entity under its jurisdiction which may receive or generate classified information is appropriately security cleared and is capable of providing suitable protection, as provided for in Article 3(1), at the appropriate security level.
6. Within the scope of this Agreement, each Party may acknowledge the personnel and facility security clearances issued by another Party.

ARTICLE 6

The Parties shall ensure that all classified information within the scope of this Agreement transmitted, exchanged or transferred within or between any of them shall be appropriately protected, as provided for in Article 3(1).

ARTICLE 7

Each Party shall ensure that appropriate measures are implemented for the protection, as provided for in Article 3(1), of classified information processed, stored or transmitted in communication and information systems. Such measures shall ensure the confidentiality, integrity, availability and, where applicable, non-repudiation and authenticity of classified information as well as an appropriate level of accountability and traceability of actions in relation to that information.

ARTICLE 8

The Parties shall provide one another, upon request, with relevant information about their respective security rules and regulations.

ARTICLE 9

1. The Parties shall take all appropriate measures, in accordance with their respective national laws and regulations, to investigate cases where it is known or where there are reasonable grounds for suspecting that classified information within the scope of this Agreement has been compromised or lost.
2. A Party which discovers a compromise or loss shall, through the appropriate channels, immediately inform the originator of such an occurrence and subsequently inform the originator of the final results of the investigation and of the corrective measures taken to prevent a recurrence. Upon request, any other relevant Party may provide investigative assistance.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall not affect existing agreements or arrangements on the protection or exchange of classified information entered into by any Party.
2. This Agreement shall not preclude the Parties from entering into other agreements or arrangements relating to the protection and exchange of classified information originated by them, provided that such agreements or arrangements do not conflict with this Agreement.

ARTICLE 11

This Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Any amendment shall enter into force upon notification pursuant to Article 13(2).

ARTICLE 12

Any dispute between two or more Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties concerned.

ARTICLE 13

1. The Parties shall notify the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.
2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following notification to the Secretary-General of the Council of the European Union of the completion of the internal procedures necessary for its entry into force by the last Party to take this step.
3. The Secretary-General of the Council of the European Union shall act as depositary for this Agreement which shall be published in the Official Journal of the European Union.

ARTICLE 14

This Agreement is drawn up in a single original in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Irish, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, all twenty-three texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives of the Governments of the Member States, meeting within the Council, have signed this Agreement.

Done at Brussels on the ... day of ...in the year two thousand and ...

For the Government of the KINGDOM OF BELGIUM,

For the Government of the REPUBLIC OF BULGARIA,

For the Government of the CZECH REPUBLIC,

For the Government of the KINGDOM OF DENMARK,

For the Government of the FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

For the Government of the REPUBLIC OF ESTONIA,

For the Government of IRELAND,

For the Government of the HELLENIC REPUBLIC,

For the Government of the KINGDOM OF SPAIN,

For the Government of the FRENCH REPUBLIC,

For the Government of the ITALIAN REPUBLIC,

For the Government of the REPUBLIC OF CYPRUS,

For the Government of the REPUBLIC OF LATVIA,

For the Government of the REPUBLIC OF LITHUANIA,

For the Government of the GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

For the Government of the REPUBLIC OF HUNGARY,

For the Government of MALTA,

For the Government of the KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

For the Government of the REPUBLIC OF AUSTRIA,

For the Government of the REPUBLIC OF POLAND,

For the Government of the PORTUGUESE REPUBLIC,

For the Government of ROMANIA,

For the Government of the REPUBLIC OF SLOVENIA,

For the Government of the SLOVAK REPUBLIC,

For the Government of the REPUBLIC OF FINLAND,

For the Government of the KINGDOM OF SWEDEN,

For the Government of the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

Equivalence of security classifications

EU	TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	SECRET UE/ EU SECRET	CONFIDENTIEL UE/ EU CONFIDENTIAL	RESTREINT UE/ EU RESTRICTED
Belgium	Très Secret (Loi 11.12.1998) Zeer Geheim (Wet 11.12.1998)	Secret (Loi 11.12.1998) Geheim (Wet 11.12.1998)	Confidentiel (Loi 11.12.1998) Vertrouwelijk (Wet 11.12.1998)	<i>nota below</i> ¹
Bulgaria	Строго секретно	Секретно	Поверително	За служебно ползване
Czech Republic	Přísně tajné	Tajné	Důvěrné	Vyhrazené
Denmark	Yderst hemmeligt	Hemmeligt	Fortroligt	Til tjenestebrug
Germany	STRENG GEHEIM	GEHEIM	VS ² — VERTRAULICH	VS — NUR FÜR DEN DIENSTGEBRAUCH
Estonia	Täiesti salajane	Salajane	Konfidentsiaalne	Piiratud
Ireland	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted
Greece	Ἀκρῶς Απόρρητο Abr: ΑΑΠ	Απόρρητο Abr: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ)
Spain	SECRETO	RESERVADO	CONFIDENCIAL	DIFUSIÓN LIMITADA
France	Très Secret Défense	Secret Défense	Confidentiel Défense	<i>nota below</i> ³

¹ Diffusion Restreinte / Beperkte Verspreiding is not a security classification in Belgium. Belgium handles and protects "RESTREINT UE/EU RESTRICTED" information in a manner no less stringent than the standards and procedures described in the security rules of the Council of the European Union.

² Germany: VS = Verschlusssache.

³ France does not use the classification "RESTREINT" in its national system. France handles and protects "RESTREINT UE/EU RESTRICTED" information in a manner no less stringent than the standards and procedures described in the security rules of the Council of the European Union.

EU	TRES SECRET UE/EU TOP SECRET	SECRET UE/ EU SECRET	CONFIDENTIEL UE/ EU CONFIDENTIAL	RESTREINT UE/ EU RESTRICTED
Italy	Segretissimo	Segreto	Riservatissimo	Riservato
Cyprus	Ἀκρῶς Απόρρητο Abr: (AΑΠ)	Απόρρητο Abr: (ΑΠ)	Εμπιστευτικό Abr: (ΕΜ)	Περιορισμένης Χρήσης Abr: (ΠΧ)
Latvia	Sevišķi slepeni	Slepeni	Konfidenciāli	Dienesta vajadzībām
Lithuania	Visiškai slaptai	Slaptai	Konfidencialiai	Riboto naudojimo
Luxembourg	Très Secret Lux	Secret Lux	Confidentiel Lux	Restreint Lux
Hungary	Szigorúan titkos!	Titkos!	Bizalmas!	Korlátozott terjesztésű!
Malta	L-Ogħla Segretezza	Sigriet	Kunfidenzjali	Ristrett
Netherlands	Stg. ZEER GEHEIM	Stg. GEHEIM	Stg. CONFIDENTIEEL	Dep. VERTROUWELIJK
Austria	Streng Geheim	Geheim	Vertraulich	Eingeschränkt
Poland	Ścisłe Tajne	Tajne	Poufne	Zastrzeżone
Portugal	Muito Secreto	Secreto	Confidencial	Reservado
Romania	Strict secret de importanță deosebită	Strict secret	Secret	Secret de serviciu
Slovenia	Strogo tajno	Tajno	Zaupno	Interno
Slovakia	Prísne tajné	Tajné	Dôverné	Vyhradené
Finland	ERITTÄIN SALAINEN YTTERST HEMLIIG	SALAINEN HEMLIG	LUOTTAMUKSELLI NEN KONFIDENTIELL	KÄYTTÖ RAJOITETTU BEGRÄNSAD TILLGÅNG
Sweden ¹	HEMLIG/TOP SECRET HEMLIG AV SYNNERLIG BETYDELSE FÖR RIKETS SÄKERHET	HEMLIG/SECRET HEMLIG	HEMLIG/CONFIDENTIAL HEMLIG	HEMLIG/RESTRICTED HEMLIG
United Kingdom	Top Secret	Secret	Confidential	Restricted

¹ Sweden: the security classification markings in the top row are used by the defence authorities and the markings in the bottom row by other authorities.

Conform cu originalul
DIRECTOR DESMICA
CRISTIAN CAP-ALB